



IGA

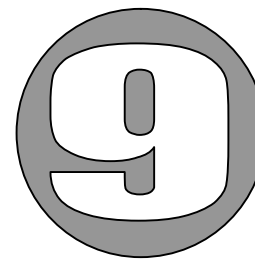


Boletín informativo de la ciudad

Vea también por Internet <http://www.mie-iifa.jp/>

Publicado: Asociación de Intercambio Internacional de Iga y de la ciudad de Iga
スペイン語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

2011



No. 41

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones.
この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

!Matricule a su hijo en la escuela primaria!

小学校入学希望する方へ

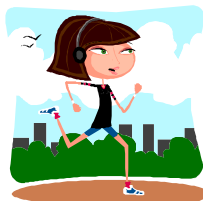


Pedimos a todos los Padres o apoderados que deseen que sus hijos ingresen a la escuela primaria en abril del 2012, leer los documentos que les ha sido enviado y realizar los trámites de inscripción hasta el jueves 22 de setiembre.

Dirigidos a: Niños que nacieron entre el 2 de abril del 2005 y el 1 de abril del 2006.

Trámites necesarios: Formulario llenado y la copia de ambos lados del certificado de registro de extranjería (Gaikokujin touroku sho) del padre o apoderado e hijo.

Inscripciones-Informaciones: Oficina de secretaria de educación sección de educación escolar (Iga shi kyouiku iinkai gakkou kyouiku ka. Telf. 0595-22-9677 (En el segundo piso de la municipalidad)



ESTAN ABIERTAS LAS INSCRIPCIONES PARA LA MARATÓN MUNICIPAL DE IGA UENO 2011

2011 忍者の里伊賀上野シティマラソン参加者募集

La maratón será realizada el día 27 de noviembre de 2011, a partir de las 9:00. La corrida será en los alrededores del Ueno Nishi shougakkou y dentro de la ciudad. Las inscripciones tienen que ser realizadas hasta el día 12 de Octubre (martes)



Tipos de Prueba	Requisitos	Costo
Media maratón(21.0975 km) · 10 km	Estudiantes de secundaria superior a mas	¥3000
5 km		¥2500
3 km	Mayores de 4to grado de primaria, hasta estudiantes de chuugaku (secundaria)	¥500
Family Jogging (general)	Estudiantes de primaria (los menores del 3er grado de primaria, tendrán que estar acompañado del padre o apoderado.	¥1000
Family Jogging (sho, chuu gaku sei)		¥500

Informaciones sobre las inscripciones:
Iga Ueno City Marason Entry Center: tel.: 03-3714-7924
Información sobre la Maratón:
Iga Ueno City Marason Jikou linkai Jimu kyoku (supootsu shinkou ka) tel.: 22-9680

Fiesta de Intercambio Internacional



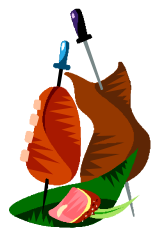
国際交流協会フェスタ 2011

Kokusai Kouryuu Festa 2011 (Fiesta de Intercambio Internacional)

Día: 06 de Noviembre domingo

Horario: De 11:00 a 3:00 p.m.

Lugar: Iga shi Bunka Kaikan (frente al Sanpia)



Están abiertas las inscripciones para colocar puestos de alimentos u objetos típicos del país de origen.

いがし
伊賀市

Población de la ciudad de Iga (finales de julio de 2011)

Total: 99,448 habitantes incluido los 4,550 extranjeros. (4.58%)

Participe de la Orientación profesional para estudiantes con lazos en el extranjero y sus padres de la zona de Iga



2011 年度「伊賀地区外国につながるをもつ子どもと保護者の進路ガイダンス」

¿Tiene dudas?

¿Qué tenemos que hacer para estudiar en el koukou? ¿Cuánto cuesta?, ¿Cómo es la educación de Japón? ¡Participe de esta orientación! Podrá consultar, directamente con el koukou de su preferencia y escuchar el mensaje de los alumnos egresados.

Día de la orientación. 25 de septiembre (domingo) ¡Habrán traductores!

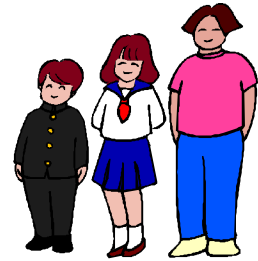
Horario: 13:20 a 16:30 PM. (La recepción empezará a las 12:50)

Local: 2do piso del Yumepolis Center Iga shi-Yumegaoka 1-1-4 TEL. 0595-22-0310

Realizan: Secretaria de educación de la ciudad de Iga.

Colaboración: Iga nihongo no kai y la NPO iga no tsutamaru

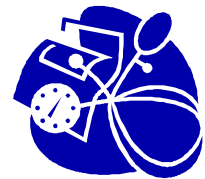
Apoyan: Mie ken Kokusai Kouryuu Zaidan (MIEF), Mie ken Kyoushoukuin Kumiai Iga Kou shibu, Mie ken Kyoushoukuin Kumiai Iga shibu



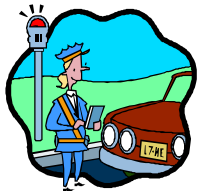
Le estaremos enviando la nueva tarjeta del Seguro medico nacional

国民健康保険被保険者証を送ります。

La tarjeta del Seguro medico nacional que tiene actualmente es válida hasta el 30 de setiembre. A partir del 1 de octubre tendrá que usar la nueva tarjeta que se le estará enviando a todos los afiliados a mediados de setiembre. Esta tarjeta es para uso personal y se enviara una tarjeta para cada miembro de familia. Pedimos para que revise esta nueva tarjeta y vea si no hay errores en el nombre, dirección y en la fecha de valides que será el 30 de setiembre del año 24... En caso de algún error o que no le llegue la nueva tarjeta comuníquese con la municipalidad en la sección de “Hoken Nenkin ka” o en las diferentes sucursales de la municipalidad. Por favor devuelva la tarjeta anterior en la municipalidad o en las sucursales de la municipalidad. Informaciones: en la municipalidad sección de “Hoken Nenkin ka” Telf. 22-9659 Fax. 26-0151



Patrulla de la policía de tránsito en otoño 秋の全国交通安全運動



Periodo: Del 21 al 30 de setiembre. Objetivo: Prevenir los accidentes de tránsito en personas de la tercera edad.

-prevenir los accidentes contra los peatones y de bicicletas al atardecer y en la madrugada.

-controlar que todos tengan puestos el cinturón de seguridad, y la silla de seguridad para los bebés. -Erradicar el conducir en estado de embriaguez. **Información:** Oficina municipal para la vida ciudadana (shimin seikatu ka)

TEL. 22-9638 La municipalidad recolecta solamente las pilas alcalinas y manganeso. Recolecta en toda la ciudad menos en la región de Aoyama. Botar en los días de vidrios.

Como botar Pilas en general

電池類の分別にご注意ください

La municipalidad recolecta solamente las pilas alcalinas y manganeso. Recolecta en toda la ciudad menos en la región de Aoyama. Botar en los días de vidrios, Cerámicas y batería (1 vez cada 2 meses). Colocar directamente en la caja de colecta, sin bolsa plástica.

La municipalidad no colecta: Pilas de botón y pilas recargables, batería de iones de litio, baterías de níquel cadmio (NiCd) y otras utilizadas en cámara digital, game, notebook, etc. Estas pilas deben ser llevadas a las tiendas que recolectan para reciclaje (tiendas de electrodomésticos, supermercados etc.). La batería del celular y computador llevar a las tiendas.

Observaciones: cuando va a botar algún electrodoméstico, no olvide retirar la pila y botarla en el día correcto.

Mayores informaciones: Sección Seisou Jigyuu Ka. Telf. 20-1050



Festival de 400 años del castillo de Iga

藤堂高虎伊賀上野城築城 400 年祭

Este año el símbolo de la ciudad, el castillo de Iga construido por el shogun Todo Takatora. Cumplirá 400 años de construcción. Por este motivo en el periodo de 1ro de setiembre al 30 de noviembre será realizada el TodoTakatora Iga Ueno jou chikujou 400 nen Matsuri. En este periodo serán realizados varios eventos los sábados, domingos y feriados.

Principales eventos: Día 1 y 2 de octubre – Takatora Summit in Iga Día 9 de octubre – Takatora Cha-kai

Día 1 a las 1:00 p.m. – Ceremonia de apertura (en el castillo), 2:00 p.m. – Charla principal y música, 6:00 p.m. – Nou (teatro profesional Japonés)

Día 2 a las 11:00 a.m. – Encuentro de fantasía del periodo feudal (sengoku cosplay dai shuugou) Necesita inscribirse. 14:00 p.m. – Show de Samurai

Día 30 de octubre – Yurukyara Festa in Iga (con la presencia de Igaguri y sus amigos)

Evento de limpieza del parquet del castillo el día 11 de setiembre a partir de las 8:00 de la mañana. ¡Venga a participar!

Obs. No habrá estacionamiento reservado. Mayores informaciones: Shoukou Roudou Kankou Ka. Telf.43-2309



Curso para hacer una Sortija de plata

手作りシルバーリング教室

Curso para principiantes el día 15 de octubre (sábado) de 9:00 a.m. a 4:30 de la tarde en el 2do piso del Aoyama Kouminkan.

Costo de participación de 1,500 yenes. Solamente hay 10 vacantes. Requisitos: Residir en Iga, tener más de 18 años. Inscripción hasta el día 30 de

setiembre. Envíe un hagaki (postal) para Iga shi Ao, 1411 – Iga shi Kyouiku iin kai Aoyama Kouminkan 〒 518-0292 Tel 52-1110 FAX 52-1211, con su nombre, dirección, edad, teléfono, escriba también, TE ZUKURI SHIRUBA RINGU KYOUSHITSU (curso para hacer una sortija de plata)



Consulta y orientación médica para los bebés (Septiembre) 9月2日~9月25のあかちゃんのけんし

Para mayores informaciones llamar al hospital Shimin byouin telf. 24-1111

□ Los exámenes son gratuitos, pero no olvide de traer la libreta de maternidad (Boshi techo)



Consultas -orientación	Fecha	Horario	Lugar	Observaciones Contenido
Consultas para bebés de 1 año y medio	2/9(viernes)	1:00 a 1:30	Aoyama Hoken Center	Medidas del cuerpo (peso, altura), consulta clínica general y odontológica, orientación dental, física y psicológica. *Comunicaremos los resultados del examen de acuerdo a la edad de los bebés ...
	15/9(jueves)	1:00 a 1:30	Igamaichi Hoken Fukushima Center	
	20/9(martes)	1:00 a 2:30	Igaishi Kaikan	
Para bebés de 3 años	2/9(viernes)	2:00 a 2:30	Aoyama Hoken Center	
	15/9(jueves)	2:00 a 2:30	Igamaichi Hoken Fukushima Center	
	22/9(jueves)	1:00 a 2:30	Igaishi Kaikan	

Exámenes de Cáncer y revisión médica para adultos 集団ガン検診・若年者検診のお知らせ

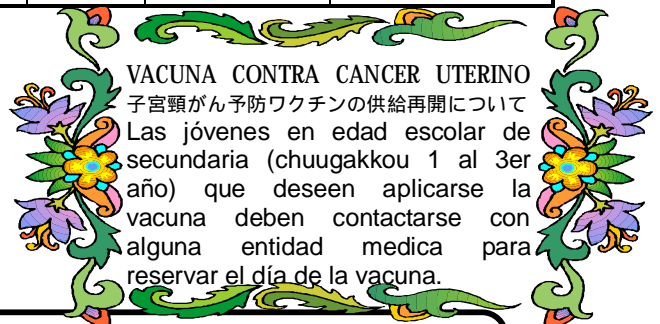
Las inscripciones comienzan el 8 de septiembre a partir de las 8:30 a.m. Verifique la fecha y el lugar del examen que desea realizar e inscribese por teléfono. No necesita tener el seguro médico (kenkou hoken). Para mayores informaciones: Municipalidad Kenkou Suishin Ka Telf. 22 - 9653

Edad promedio para realizar los exámenes		Mayores de 20 años	Mayores de 20 años	Hombres mayores de 50 años	Mujeres mayores de 20 años	Mujeres mayores de 30 años	Entre 20 a 39 años	Inscripciones - Informaciones
DIA	LUGAR DE EXAMEN	ESTOMAGO (胃) ¥1300	INTESTINO (大腸) ¥500	PRÓSTATA (前立腺) ¥500	ÚTERO (子宮) ¥1500	MAMA (乳) ¥1600	Revisión médica para adultos (若年者検診) ¥2800	
03/10 (lun) 9:00 a 11:00	Yumepolis Center		●			●		Kengkou Suishin Ka Tel: 22-9653
13:30 a 15:00			●			●		
06/10 (jue) 9:00 a 11:00	Municipalidad		●		●	●		Kengkou Suishin Ka Tel: 22-9653
13:30 a 15:00			●			●		
07/10 (vie) 9:00 a 12:00	Municipalidad		●		●	●		Kengkou Suishin Ka Tel: 22-9653
08/10 (sáb) 9:00 a 11:00	Ayama Hoken Fukushima Center	●	●	●	●	●		Ayama Shisho Jumin Fukushima Ka Tel: 43-0332
19/10 (mie) 9:00 a 11:00	Municipalidad	●	●	●				Kengkou Suishin Ka Tel: 22-9653
12/11 (sáb) 9:00 a 11:00	Iga machi Hoken Fukushima Center	●	●	●	●	●	●	Iga machi Hoken Fukushima Center Tel: 45-1015
13/11 (dom) 9:00 a 11:00	Aoyama Kouminkan	●	●		●	●		Aoyama Hoken Center Tel: 52-2280
23/11 (mie-feri) 9:00 a 11:00	Yumepolis Center	●	●	●	●	●		Kengkou Suishin Ka Tel: 22-9653
26/11 (sáb) 9:00 a 11:00	Oyamada Hoken Center	●	●	●	●	●		Oyamada Shisho Jumin Fukushima Ka Tel: 47-1151
17/12 (sáb) 9:00 a 11:00	Yumepolis Center		●			●		Kengkou Suishin Ka Tel: 22-9653
13:30 a 15:00			●			●		

予防接種 VACUNAS PREVENTIVAS



Vacunas/dosis	Períodos de nacimiento	
DT	2 de abril de 1999 al 1 de abril de 2000.	
MR	1ra dosis	Entre 1 a 2 años.
	2da dosis	2 de abril de 2005 al 1 de abril de 2006.
	3ra dosis	2 de abril de 1998 al 1 de abril de 1999.
	4ta dosis	2 de abril de 1993 al 1 de abril de 1994.
Lugar de vacunación	Entidades médicas de la ciudad	
Período de vacunación	Hasta el 31 de marzo de 2012.	



VACUNA CONTRA CÁNCER UTERINO

子宮頸がん予防ワクチンの供給再開について
Las jóvenes en edad escolar de secundaria (chuugakkou 1 al 3er año) que deseen aplicarse la vacuna deben contactarse con alguna entidad médica para reservar el día de la vacuna.

Cuidados necesarios al tomar las vacunas:

- reservar con tiempo en las entidades médicas de la ciudad
- Llevar el Boshi Techo (libreta de maternidad) y el cuestionario de preguntas recibido en la municipalidad.
- Leer el folleto informativo Yobou Sesshu to Kodomo no Kenkou, distribuido por la municipalidad.
- Si no se siente bien de salud, postergar la aplicación para otro día. Informaciones: Kengkou Suishin Ka tel: 22-9653

Consultas Gratuitas para Extranjeros (外国人のための相談)



consulta sobre el trabajo, educación, hospitales, jubilación,
crianza de los niños, vida cotidiana, impuestos o visa?

DIA Y HORA: De lunes a viernes de 9:00 a 17:00

LUGAR: Municipalidad de Iga, 1er piso, sección Shimin Seikatsu Ka Telf.22-9702

Consultas gratuitas sobre los servicios públicos 行政相談会 (Gyousei soudankai)

Se realizaran consultas gratuitas con un funcionario público para los residentes extranjeros.

Consultas previamente reservadas. Haga su reserva en → Shimin Seikatsu Ka

DIA Y HORA: 6 de Octubre del 2011 (jueves) de 13:00 a 16:00 Telf.0595-22-9702

LUGAR: 1er piso de la Municipalidad de Iga, sección Shimin Seikatsu Ka, sala de consulta.

CONTENIDO: Visa, matrimonio internacional, nacionalización entre otros.

TIEMPO DE DURACION: Aproximadamente 30 min. Por persona. *Puede haber cambios dependiendo del asunto tratado.

Cursos de japonés y aulas de refuerzo

CURSOS	IGA NIHONGO NO KAI	CLASE DE REFUERZO SASAYURI
HORARIO	MIERCOLES 19:45 A 21:00 SÁBADO DE 19:00 A 20:30	SÁBADO DE 14:00 A 16:00
LUGAR	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO
COSTO	¥ 200 POR CLASE	¥ 200 POR CLASE
INFORMACION	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629

IMPUESTO DEL MES

(こんげつのうぜい)

Impuesto del seguro de salud (4to periodo)

(kokumin kenkou hoken)

Plazo de pago

30 de Septiembre (viernes)

Informaciones: En la municipalidad, oficina de recaudación de impuestos. Shuuzei Ka
Telf. 0595- 22-9612

Consultorio médico para emergencias de Iga (Iga shi Oukyuu shinryou sho) 伊賀市応急診療所

Atendimiento de emergencias nocturnas o en los días feriados en casos leves. En caso de emergencia grave, que necesite tratamiento especial o internación hospitalaria, los pacientes serán enviados a los hospitales de turno. El consultorio de emergencias es para el

Lunes a Sábado	8:00 PM a 11:00 PM
Domingo, feriado, fin y comienzo del año	9:00 AM a 12:00 PM 2:00 PM a 5:00 PM 8:00 PM a 11:00 PM

atendimiento nocturno o en los días feriados en los casos leves.

Área de consulta: Clínico general, área pediátrica

Dirección: Iga shi Ueno Kuwamachi, 1615 (detrás del hospital Okanami).

Telf. 0595-229990 En el consultorio de emergencia, examinan a los pacientes en

casos de emergencia. Al día siguiente, o después del feriado consulte sin falta a su médico de cabecera.

伊賀地域救急輪番制の案内

Fecha de atención de los 3 hospitales de turno para el sistema de emergencias. Septiembre de 2011

< Horario > (Iga chiiki kyukyu rinbansei no annai)

Día de semana: 5 PM a 8:45 AM del día siguiente

Sab. Dom. Feriados, fines y comienzos de año:

Septiembre						
Dom	Lun	Mar	Mier	Juev	Vier	Sab
				1 Nabari	2 Ueno	3 Nabari
4 Nabari	5 Okanami	6 Ueno	7 Okanami Nabari	8 Nabari	9 Ueno	10 Ueno
11 Okanami	12 Okanami	13 Nabari	14 Okanami Nabari	15 Nabari	16 Ueno	17 Nabari
18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Okanami Nabari	22 Nabari	23 Ueno	24 Ueno
25 Okanami	26 Okanami	27 Ueno	28 Okanami Nabari	29 Nabari	30 Ueno	

8:45 AM a 8:45 AM del día siguiente

(Con excepción del área de pediatría, los atendimientos serán realizados por medio de rotación. En los días de semana, durante el día, realizar las consultas en las clínicas médicas de la ciudad) En estos días, no habra atencion en los hospitales de turno en la region. En caso de necesitar atendimento, sera enviado a otra region.

< INFORMACION DE LOS HOSPITALES >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL: 0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL: 0595-21-3135 Iga shi

Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL: 0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMACION SOBRE LOS HOSPITALES DE TURNO >

TEL: 0595-24-1199(Iga) TEL: 0595-64-1199(Nabari) TEL: 0800-100-1199(llamada gratuita)

< REDACCION • EDICION > MUNICIPALIDAD DE IGA • ASOCIACION DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi 116 Municipalidad de Iga 3er piso

TELF: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail:mie-iifa@ict.jp